

Yolanda Martín - FR/EN > SP

Translator/Proofreader

Address Urb. La Florita, Blq.3 Piso 4, N°1 38009 Santa Cruz de Tenerife (Spain)

Telephone: +34-669.512.497 (cell)

Email: mpyolanda@gmail.com

Work experience

- (2005 - Present) Spanish teacher:

- 2005 - Present: Private Spanish teacher

- 2010 - Present: In-Company Spanish teacher for Global LT and other companies that include: Barclays, Merck & Co, Celgene, JPMC, etc.

- 2008 - 2009: Language teaching Assistant (Spanish) in the *Lycée du Noorderover* and in the *Collège Anne Frank* (Lille, France) (*Académie de Lille*).

- (2007- Present) Translator, Proofreader:
English/French > Spanish

- **Legal:** Contracts, unmarried state certificates, birth certificates, diplomas, Legislation about Land Registry, etc. for both agencies and private clients. One of my clients in this area was *La Audiencia Nacional de España*.

- **Financial:** Annual accounts, Annual reports, etc.

-Publication about *search funds* for the IESE Business School (University of Navarra), through *Caja Alta* Translation Agency: "The First 10 Questions for Would-be Searchers" (December 2011).

- **NGO and International Organizations:**

- Education for Development: From 2007 until 2009 I worked for IEPALA NGO (*Instituto de Estudios para América Latina y África*) as a translator and proofreader (EN/FR>ES) in the *Prequal Steps* project (international program to support migrant women to enter the European labor market) and *Escuela de Solidaridad* (European Project whose goal is to make know subjects related to Education for Development in different schools through Europe), among other projects.

You can find some samples of my work in IEPALA NGO in the following links:

http://www.ediciona.com/manual_una_educacion_global_en_eur_opa-dirpi-63798.htm y

http://www.ediciona.com/manual_escuela_de_solidaridad-dirpi-63619.htm

-**Environment:** Some translation projects for the *Pyrenees Climate Change Observatory (OPCC)*. You can find some samples of my work in the following link: <http://www.ctp.org/?id=es>

-**Agriculture and food:** Translations for the COLEACP Association (Europe-Africa-Caribbean-Pacific Liaison Committee); Translations of some EFOR Newsletters (*European Federation of Origin Wines*); Translations for the REOPA (Insertion of green asparagus from Peru in the Fair Trade), etc.

- **Summary records from the United Nations (FR>SP)** for the *Comunicación Multilingüe* Translation Agency.

- **Advertising and Marketing:**

-Since 2011 I have been translating and proofreading fashion articles (FR>SP) for the online fashion catalogue of *Promod*. You can find some samples of my work in the following link:

http://www.ediciona.com/yolanda_martin_perez-dirf-31680.htm.

-Several translation projects about market research for the *Schoffer Consulting Company*.

- **Tourism:** *Espasa Calpe* travel guides of China and Portugal (February to May 2008) - translation, proofreading and layout of several chapters.

- **Technical:**

-Engineering: Translations for EGIS EYSER about transport infrastructure.

- **Literary:** I have collaborated in the translation and proofreading of children books and other types of books (EN/FR > SP) within *ABM Communication Management* translation agency. Most relevant translations:

- MARRIOTT, Susannah: *1001 maneras de relajarse*, Madrid: Pearson Educación

- BILLIQUOD, Jean-Michel: *Cuida tu planeta*, Madrid: Ediciones SM

- DENY, Madeleine: *SOS Planeta Sano*, Madrid: Ediciones SM

- FAGERSTROM, Derek: *Mira cómo se hace: 500 cosas que debes saber*. Integral.

I am currently working as a translator and proofreader for *452° F Journal of Literary Theory and Comparative Literature*. Some of my published translated articles are:

- RYAN, Mary (2010): "¿Trivial o loable?: Literatura escrita por mujeres, Cultura Popular y Chick Lit": [artículo en línea: http://www.452f.com/images/pdf/numero03/ryan/03_452f_mono_ryan_trad_es.pdf], *452° F. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*.

- GUEVARA, Alberto (2010): "Reconstruyendo la nación: narrativas alteradas en la obra teatral nicaragüense *El Güegüense*" [artículo en línea: http://www.452f.com/images/pdf/numero02/traduccion/guevara/02_452f_mono_guevara_indiv_es.pdf], *452° F. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*.

- HELVIE, Forrest C. (2009): "La caída de la Casa Usher": la perspectiva distorsionada de Poe sobre el "Rey Tullido" [artículo en línea: http://www.452f.com/pdf/numero01/01_452f-mon-helvie-es.pdf], *452° F. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*.

- **Other subjects:**

- Translation of subtitles (FR > SP) for the *Murales* documentary film, by Pilar Pérez Solano. See trailer in: <http://www.transitproducciones.es/flash>.

- Translation (FR > SP) of the Guide of *Savoir-faire* for the flowers shop *Monceau Fleurs*.

Education and qualifications

2008: **Sworn translator for French and Spanish** (*Spanish Ministry of Foreign Affairs*).

2007: **Four-year University Degree in Translation and Interpreting** (French and English) at the *Universidad Autónoma de Madrid*.

Additional Education

2009: **Certificado de Aptitud pedagógica** (*Teaching Aptitude Certificate*) at the *Universidad Alfonso X el Sabio*.

2008: **Spanish teacher training course** at the *Universidad Autónoma de Madrid*.

2003-2004: **Graphic Design Technician Course** at the *AZPE Centre* (Madrid, Spain).

1998-1999: **French Language and Culture Course** at the *Université François Rabelais*, Tours, France, obtaining the *Diplôme Supérieur D'Études Françaises* (DEF).

Computer Skills

- Microsoft Office
- Open Office
- CAT Tools: SDL Trados Studio 2009
- Adobe Photoshop

Memberships

- Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)
- ProZ.com. Profile: <http://www.proz.com/profile/1476877>